

Прозорова Наталья Геннадиевна

**ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена лингвистическим основам методики обучения чтению научно-технической литературы на иностранном языке на старших курсах бакалавриата, магистратуры и аспирантуры в неязыковом вузе. Дана характеристика абзаца как категории языка. Представлены методы обучения чтению и переводу через владение семантикой средств оформления разнообразных отношений между понятиями, содержащимися в абзаце и целом тексте.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/63.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/63.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 4. С. 216-218. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 372.881.111.22

*Статья посвящена лингвистическим основам методики обучения чтению научно-технической литературы на иностранном языке на старших курсах бакалавриата, магистратуры и аспирантуры в неязыковом вузе. Дана характеристика абзаца как категории языка. Представлены методы обучения чтению и переводу через владение семантикой средств оформления разнообразных отношений между понятиями, содержащимися в абзаце и целом тексте.*

*Ключевые слова и фразы:* обучение иностранным языкам; обучение чтению; лингвистика текста; абзац; структурно-семантическое ядро; смысловой минимум понимания.

**Прозорова Наталья Геннадиевна**, к. пед. н.  
*Кубанский государственный технологический университет*  
*proza75@mail.ru*

### **ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ И ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

В процессе преподавания иностранного языка на продвинутых этапах обучения в неязыковом вузе следует предусмотреть постепенное формирование у студентов навыка быстрой ориентации в иноязычном тексте с целью получения из него нужной информации. Первым и необходимым этапом является навык быстрой ориентации в отдельном предложении: нахождение структурно-семантического ядра, т.е. извлечение необходимого минимума связной информации из отдельного предложения. После этого можно выйти за его пределы и приступить к извлечению информации из всего текста в целом. Практика использования иноязычных, в первую очередь научно-технических, текстов показала, что часто гораздо более важным оказываются: а) самое общее ознакомление с содержанием текста, чтобы получить представление о том, какие проблемы затрагиваются в нем; б) более подробное, но отнюдь не стопроцентное ознакомление с текстом для нахождения того отрывка, в котором рассматривается конкретный интересующий вопрос.

Определенную помощь в решении этой методической задачи могут оказать лингвистические исследования. На современном этапе развития лингвистика, решив ряд сложных проблем, касающихся предложения, вышла за его пределы и приступила к исследованию текста как явления языка и речи [2]. Поводом к такому исследованию послужило признание того, что отдельное предложение не может само по себе обеспечить коммуникацию, которая осуществляется с помощью единиц языка, больших, чем отдельное предложение. Началось интенсивное изучение и поиск тех единиц, которые, слагаясь из отдельных предложений, непосредственно участвуют в акте коммуникации. Большинство исследователей такой единицей был признан абзац [1], что не вызывает сомнений, так как в абзаце мы действительно видим единство содержания и его формального графического признака, ставшего формой выражения смысловой целостности высказывания. Исходя из вышесказанного, можно заключить, что абзац – это категория, прежде всего, смысловая и графическая. Однако поскольку внутренняя связь предложений в абзаце и связь между абзацами осуществляется преимущественно с помощью синтаксических способов, существующих и для выражения связи внутри предложения, то абзац – это и синтаксическая категория.

Абзац в научном тексте как элемент графического членения является инструментом логического изложения мысли. Следовательно, ознакомление с графическим оформлением научного текста имеет огромное значение при обучении чтению, так как дает необходимые опорные пункты для получения как самой общей, так и более подробной информации.

Открывая современную научно-техническую статью на иностранном языке, студенты при первом же взгляде на нее пытаются получить представление о ее содержании через заголовки. В первую очередь – это заголовок самой статьи, затем – заголовки к отдельным ее разделам, которые часто сводятся к одному абзацу. Значительную роль для получения самой общей информации играют также подписи к схемам, таблицам и т.д. Для быстрой ориентации в заголовках и подписях в научной статье на иностранном языке необходимо, чтобы студенты имели представление о следующих моментах: 1) об особенностях строения заголовков (отсутствие артикля, вспомогательных глаголов, именной характер); 2) о моделях словообразования, прежде всего существительных. Это дает возможность сразу понять, идет ли речь в данном разделе об описании какого-то конкретного предмета или явления, о его качествах и свойствах или о каких-то производимых действиях, операциях и т.д. Например, в заголовке *Unzulänglichkeiten des heutigen AM-Rundfunks* суффикс *-lichkeit-* сигнализирует о том, что имеется в виду качество; или: *Teiler mit Rückführungen*; *15-MHZ- Zähler*, где суффикс *-er* свидетельствует о том, что имеется в виду действующее лицо или инструмент, прибор; или: *Formung des Zählimpulses*; *Einsatz von Zählern zur Ermittlung von Frequenzen*, где существительные с суффиксом *-ung* и бессуффиксная модель *Einsatz* обозначают действие, следовательно, в разделе речь идет о процессах, совершении каких-то действий.

В технических текстах нередко содержатся разнообразные перечисления, например перечисление приборов, методов, мнений и т.д. Они подаются обычно графически очень четко с помощью отступления от края и таких знаков, как тире или точка, а также с помощью цифр, букв. При первом просмотре текста они обычно сразу бросаются в глаза, и уже из них и предваряющего их предложения можно также получить некоторое представление

о содержании текста, ориентируясь опять-таки на семантику словообразовательных моделей. По своему грамматическому и лексическому характеру такие перечисления имеют много общего с заголовками.

Получив самое общее представление о содержании научного текста, студенты, если необходимо, могут приступить к более детальному ознакомлению с текстом. В этом случае необходимым опорным моментом для них становится членение текста на абзацы. Далеко не все абзацы получают заголовки. Многие просто выделены графически. Абзац в научном тексте заключает в себе обычно одну микротему. Принципы выделения микротемы в отдельный абзац сводятся, прежде всего, к смене объекта описания или рассуждения или его отдельных сторон и аспектов, выделению наиболее важной мысли, положения, вывода, что часто сопровождается и сменой шрифта. Иногда абзацы, знаменующие собой смену аспектов рассуждения, начинаются риторическим вопросом. Если имеются объяснения к рисункам, схемам, графикам, то они тоже выделяются в отдельный абзац, который может начинаться такими словосочетаниями, как *Im Bild...; In der Tabelle...; Kurve 1 zeigt...* и т.п.

При подробном ознакомлении с текстом путем анализа абзацев необходимо ознакомиться с первым предложением абзаца, которое рекомендуется или понять в полном его составе, или ограничиться смысловым минимумом понимания, т.е. найти и перевести его структурно-семантическое ядро, состоящее из сказуемого, подлежащего и зависящего от сказуемого от сказуемого в соответствии с его управлением члена или членов. Например: *Die Energie reicht in diesem Fall nicht aus. Das Atom besteht aus einem Kern und Elektronen.* В первом случае структурно-семантическое ядро состоит из двух компонентов, во втором – из трех.

Необходимо отметить, что в научно-технических текстах преобладают два способа изложения информации: описание и рассуждение. Описание включает в себя более конкретное содержание: описание приборов, устройств, методик исследования, процессов, опытов; рассуждение – более абстрактное. При обоих способах изложения используются определенные группы слов, оформляющих их, т.е. являющихся внешним выражением способа высказывания. Следовательно, знание этих групп слов, которые одновременно являются средствами связи между словами и предложениями, помогает быстро составить представление о характере содержания абзаца.

Средства описания обычно одновременно являются и средствами связи с предыдущим высказыванием. Это указательные *danach, hierbei, hieraus, hierfür, hiernach*, слова *weitere, folgende, der letztere, der gleiche, derartige, obengenannter, letztgenannter, bekanntlich, hier, dort, dementsprechend*, словосочетания *in diesem Fall, auf diese Weise* и т.д. При описании часто выступают и средства, уточняющие и конкретизирующие предыдущее высказывание. Наиболее часто встречаются *nämlich, und zwar, wie, wie etwa, zum Beispiel (z.B.), beispielweise, das heißt (d.h.), beziehungsweise (bzw.), ja, zumal, insbesondere, besonders, jedenfalls, um so mehr als, ebenso, je nach, je nachdem, sogar, tatsächlich, selbstverständlich, genaugenommen, meist, unter anderem (u.a.), dergleichen (dgl.), eventuell (evtl.), in ähnlicher Weise, in der Tat, im übrigen*. Употребляется также ряд единиц, связывающих однородные члены предложения. Наиболее распространенные – *und, auch, noch, ebenso wie, sowie, wieder, zudem, nicht nur – sondern auch, weder – noch*. Преобладание подобных средств в абзаце свидетельствует о том, что в нем содержится описание понятий, заключенных в первом предложении. Название этих понятий часто повторяется в ходе изложения в абзаце:

*Inwiefern liegt hier ein Kreislauf der Wasser vor? Die durch die Turbinen hindurchgeflossenen Wassermassen verdunsten auf ihrem Wege in der Flüssen und an der Oberfläche der Meere unter dem Einfluss der Sonnenwärme. Sie steigen auf und ballen sich zu Wolken zusammen. Diese schlagen sich als Regen oder Schnee nieder. Die Regen- und Schmelzwasser der Berge vereinigen sich wieder zum Bach und Fluss; auf diese Weise können immer neue Wassermengen in den oberen See bzw. den Talsperrensee gelangen. In gewaltigen Rohrstrangen stürzen sie herab zu den Turbinen im Kraftwerk und verrichten dabei durch Antrieb der elektrischen Maschinen Arbeit.*

Приведенный абзац представляет собой описание процесса круговорота воды в природе. Выделенные слова оформляют это описание.

Существует ряд единиц, которые в равной мере характерны как для описания, так и для рассуждения. Это средства, указывающие на логическое членение и ход, течение мысли: *einmal – zum anderen, einmal – weiter, zunächst – weiter – schließlich, anfangs – später, dann, so dann, ferner, bisher, neuerdings, einerseits – andererseits, teils – teils, um so – je, zusammenfassend* и др. Как в описании, так и в рассуждении часто встречаются целевые отношения, выражающиеся чаще всего такими средствами, как союзы *damit, um – zu*, сочетания отглагольных существительных с предлогами *zu, für* типа *zur Erzeugung*; словосочетание *zu diesem Zweck*. Для рассуждения характерны такие типы отношений, как условные, причинные, следственные, уступительные. Там оказывается необходимым выразить противопоставление понятий, средство, способ совершения действия. Все они имеют свои единицы выражения. Наиболее распространенными являются для условных отношений *wenn – dann, so*, глагол в начале придаточного предложения – *dann, so*; для причинных – *da, weil, denn, dadurch, wodurch, wegen, durch* + отглагольное существительное; для следственных – *so, so dass, derart – dass, also, daher, deshalb, als Folge davon, infolgedessen, infolge von, demzufolge, somit, mithin*; для уступительных – *zwar, wenn auch – so, trotzdem, allerdings, obwohl, obzwar*; для выражения противопоставления, ограничения – *während, aber, sondern, jedoch, oder, dagegen, sondern, anderenfalls, vielmehr*; для выражения средства, способа совершения действия – *durch* + существительное, *damit, dadurch, wodurch, mit, mit Hilfe von, mittels, dadurch – dass*. Преобладание или наличие значительного количества подобных средств в абзаце свидетельствует о том, что в нем вскрываются причинно-следственные, уступительные, противопоставительные отношения, т.е. имеется рассуждение:

*Zur Fortleitung des elektrischen Stromes von der Erzeugemaschine zur Verbrauchsstelle werden metallische Leitungen benutzt, und zwar Kupfer- und Aluminiumleitungen, weil diese Metalle den Strom am besten leiten. Aber auch*

ihr geringer Widerstand verursacht einen gewissen Spannungsverlust. Er ist *um so* größer, *je* größer die Stromstärke und *je* länger die Leitung ist. *Wird* einer Glühlampe 1% zu wenig Spannung zugeführt, *so* gibt sie etwa 4% weniger Licht. Man muss *daher* die Leitungen *so* dick machen, *dass* nicht mehr als 5% Spannungsabfall entstehen. Zu den Anfängen der Elektrotechnik ergaben sich *hieraus* bei Benutzung von Gleichstrom keine besonderen Schwierigkeiten, *da* die ersten Zentralen *nur* ein Gebäude oder einen Häuserblock zu versorgen hatten. Bei der gewählten Spannung von 110 V war die Stromstärke *so* klein, *dass* mit annehmbaren Querschnitten auszukommen war.

В приведенном абзаце содержится рассуждение о том, какими и почему должны быть проводники, соединяющие источник тока и потребителя. На ход рассуждения указывают выделенные слова.

Следовательно, необходимым условием для получения правильного представления о характере содержания абзаца является знание семантики перечисленных средств связи. Этого можно достигнуть разными способами. Например, с помощью разнообразных традиционных упражнений на подстановку, выбор из предложенных слов требуемого и т.д. Эффективный способ – составление таблицы семантических групп этих средств связи с указанием их русских соответствий. При анализе абзацев, при переводе текста полезно пользоваться такой таблицей. Поиски в ней того или иного средства выражения разного рода отношений и связей, стремление быстро ориентироваться в таблице уже приводят к успешному запоминанию перечисленных групп.

Итак, перевод первого предложения абзаца и структурно-семантического ядра остальных его предложений, владение семантикой средств оформления разнообразных отношений между понятиями, содержащимися в абзаце, являются достаточными факторами для извлечения необходимого минимума информации, не прибегая к дословному переводу всего абзаца.

Проиллюстрируем сказанное на примере последнего абзаца на немецком языке. Студенты находят и переводят в первом предложении, в обеих его частях, главной и придаточной, структурно-семантическое ядро: *...die metallischen Leitungen werden benutzt, die Metalle leiten den Strom*. Обнаруженное предложное сочетание *zur Fortleitung* свидетельствует о целевых отношениях между действием сказуемого и действием, выраженным отглагольным существительным *Fortleitung*. Сочетание *und zwar* конкретизирует понятие *Leitungen*, союз *weil* указывает на наличие причинных отношений. Союз *aber*, содержащийся в последующем предложении, создает представление об имеющемся в нем ограничении предыдущего высказывания. Содержание ограничения ясно при переводе структурно-семантического ядра: *...aber ihr Widerstand verursacht einen Spannungsverlust*. Союзы *um so – je* опять свидетельствуют о конкретизации понятия *Spannungsverlust*. Инверсия *wird* указывает на наличие отношений условия в последующем предложении, которое становится ясным при переводе: *wird Spannung einer Glühlampe zugeführt, so gibt sie Licht*. Последующее предложение связано с предыдущим отношением следствия, что выражено союзом *daher*. Этот же тип отношений имеется и между частями последнего, на что указывает союз *so – dass*. Заключенные в последних двух предложениях союзы *da* и *so – dass* указывают на причинно-следственные отношения, содержание которых проясняется при переводе структурно-семантического ядра: *...ergaben sich keine Schwierigkeiten, da die Zentralen nur ein Gebäude zu versorgen hatten* и... *war die Stromstärke so klein, dass mit annehmbaren Querschnitten auszukommen war*. Таким образом, перед студентами предстает основное содержание абзаца вместе с характером отношений между заключенными в нем понятиями. При этом нет необходимости переводить весь текст дословно. Как вытекает из вышеизложенного, перевод сокращается в результате отсекаания тех частей, которые не входят в структурно-семантическое ядро и необязательны для смыслового минимума понимания.

#### Список литературы

1. Валгина Н. С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Мир книги, 1998. 210 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.

#### TEACHING TO READ AND TEXT LINGUISTICS (BY THE EXAMPLE OF THE GERMAN LANGUAGE)

Prozorova Natal'ya Gennadievna, Ph. D. in Pedagogy  
Kuban State Technological University  
proza75@mail.ru

The article is devoted to the linguistic basics of the methodology of teaching to read scientific and technical literature in a foreign language at the senior courses of Bachelor's, Master's programme and postgraduate course in a non-linguistic institution of higher education. The characteristic of the paragraph as a category of language is given. The paper also presents the methods of teaching to read and translate through the mastering of the semantics of the means of representation of various relationships between the concepts in the paragraph and the whole text.

*Key words and phrases:* foreign language teaching; teaching to read; text linguistics; paragraph; structural-semantic core; semantic minimum of understanding.